МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Набережночелнинский государственный педагогический университет"

(ФГБОУ ВО "НГПУ")

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УР
Гайфутдинов А.М.
04. 2020 г.

Теория и практика перевода

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	**Романогерманских языков и методик их преподавания**
Направление подготовки	**44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили Иностранный язык и Второй иностранный язык**
Квалификация	**бакалавр**
Форма обучения	**очная**
Общая трудоемкость	**3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108
в том числе:
аудиторные занятия 42
самостоятельная работа 30
экзамен 36

Виды контроля в семестрах:
экзамен 8

Распределение часов дисциплины по

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**8 (4.2)**		Итого	
Недель	14 1/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	14	14	14	14
Лабораторные	28	28	28	28
Итого ауд.	42	42	42	42
Контактная	42	42	42	42
Сам. работа	30	30	30	30
Часы на	36	36	36	36
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

канд. филол. наук, доцент, Цыганова Е.Б.

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика перевода

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ
(С ДВУМЯ ПРОФИЛЯМИ ПОДГОТОВКИ) (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 09.02.2016г. №91)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Романогерманских языков и методик их преподавания

Протокол от 29.04. 2020 г. № 8
Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.
Зав. кафедрой Цыганова Е.Б.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
1.1	Цель освоения дисциплины: ознакомление обучающихся с основами теории и практики перевода, формирование понимания перевода как межъязыковой межкультурной посреднической деятельности.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	формирование системы знаний о переводе, его видах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления.
1.4	сформировать устойчивые базовые умения и навыки работы с текстом при выполнении письменного и устного последовательного перевода, включая овладение всеми видами переводческих трансформаций;
1.5	прогнозировать переводческие трудности и выбирать языковые средства в языке перевода в соответствии с жанрово-стилистическими и культурными особенностями текста.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	
Цикл (раздел) ОП:	Б1.В.ДВ.18
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	История и культура страны изучаемого первого иностранного языка
2.1.2	Лингвострановедение первого иностранного языка
2.1.3	Методика обучения второму иностранному языку
2.1.4	Методика обучения первому иностранному языку
2.1.5	Производственная педагогическая практика (второй иностранный язык)
2.1.6	Язык прессы (второй иностранный язык)
2.1.7	Основы работы с научно-публицистическим текстом (первый иностранный язык)
2.1.8	Производственная педагогическая практика (первый иностранный язык)
2.1.9	Стилистика первого иностранного языка
2.1.10	Язык прессы (первый иностранный язык)
2.1.11	Практическая грамматика второго иностранного языка
2.1.12	Практическая грамматика первого иностранного языка
2.1.13	Возрастная психология и педагогическая психология
2.1.14	История языка
2.1.15	Основы иноязычной письменной речи (первый иностранный язык)
2.1.16	Основы работы с художественным текстом (первый иностранный язык)
2.1.17	Практикум по изучению истории английского языка
2.1.18	Практическая фонетика второго иностранного языка
2.1.19	Практическая фонетика первого иностранного языка
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Аналитическое чтение (первый иностранный язык)
2.2.2	Аннотирование научной статьи (первый иностранный язык)
2.2.3	Практикум по культуре профессионального общения (первый иностранный язык)
2.2.4	Практикум по культуре профессионального общения(второй иностранный язык)
2.2.5	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)
2.2.6	Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)
2.2.7	Производственная педагогическая практика
2.2.8	Аналитическое чтение (второй иностранный язык)
2.2.9	Производственная преддипломная практика
2.2.10	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО КАЖДОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ ДОСТИЖЕНИЕ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	
ПК-4: способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов	
Знать:	
	основы использования возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета "Иностранный язык"

	критерии оценки образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета "Иностранный язык"
	основы проектирования образовательного пространства в аспекте достижения обучающимися метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета "Иностранный язык"
Уметь:	
	использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета "Иностранный язык"
	оценивать образовательную среду по заданным параметрам в аспекте достижения обучающимися метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета "Иностранный язык"
	проектировать образовательную среду для достижения метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета "Иностранный язык"
Владеть:	
	навыками анализа преимуществ и недостатков конкретной образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета "Иностранный язык"
	опытом конструирования образовательного пространства по заданным параметрам оценки результативности обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета "Иностранный язык"
	опытом проектирования образовательной среды под конкретный метапредметный и предметный результат средствами преподаваемого учебного предмета "Иностранный язык"

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	типологию переводческих преобразований и основные виды переводческих соответствий на различных языковых уровнях;
3.1.2	основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;
3.1.3	принципы использования различных переводческих трансформаций.
3.2	**Уметь:**
3.2.1	осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста;
3.2.2	осуществлять письменный перевод с использованием различных типов словарей и других источников информации, а также с применением переводческих трансформаций для обеспечения его репрезентативности;
3.3	**Владеть:**
3.3.1	навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач
3.3.2	необходимым лексическим минимумом, терминологией дисциплины, навыками работы со словарями и справочной литературой;
3.3.3	навыками применения способов перевода для достижения переводческой эквивалентности.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература	Интер акт.	Примечание
	Раздел 1. Теория перевода						
1.1	Эволюция переводческой деятельности /Лек/	8	2	ПК-4	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	0	
1.2	Типы перевода по объему передачи содержания оригинала /Лек/	8	2	ПК-4	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	0	
1.3	Сокращенный и полный перевод/Ср/ /Ср/	8	2	ПК-4	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	0	
1.4	Типы перевода по объему передачи содержания оригинала /Лаб/	8	2	ПК-4	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	0	

1.5	Основные классификации переводов /Лек/	8	2	ПК-4	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	0	
1.6	Единица перевода /Ср/	8	4	ПК-4	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	0	
1.7	Единица перевода в свете современной теории текста /Лаб/	8	2	ПК-4	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	0	
	Раздел 2. Лексико-грамматические переводческие трансформации						
2.1	Переводческие соответствия /Лек/	8	2	ПК-4	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	0	
2.2	Переводческая транслитерация и транскрипция /Ср/	8	4	ПК-4	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	0	
2.3	Лексические трансформации /Лаб/	8	2	ПК-4	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	0	
2.4	Эквивалентность перевода при передаче содержания /Лек/	8	2	ПК-4	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	0	
2.5	Калькирование в переводе /Ср/	8	4	ПК-4	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	0	
2.6	Лексические трансформации: калькирование /Лаб/	8	2	ПК-4	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	0	
2.7	Трансформационно-семантическая модель перевода /Лек/	8	2	ПК-4	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	0	
2.8	Генерализация, конкретизация при переводе /Ср/	8	4	ПК-4	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	0	
2.9	Сужение, расширение, эмфатизация, описательный перевод /Лаб/	8	2	ПК-4	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	0	
2.10	Особенности перевода научно-технических документов /Лек/	8	2	ПК-4	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	0	
2.11	Особенности перевода фразеологических едиинц /Ср/	8	4	ПК-4	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	0	
2.12	Приемы перевода фразеологизмов /Лаб/	8	2	ПК-4	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	0	
2.13	Нулевой перевод, сжатие, уподобление /Ср/	8	2	ПК-4	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	0	
2.14	Грамматические трансформации в условиях сходства форм /Лаб/	8	2	ПК-4	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	0	
2.15	Грамматические трансформации в условиях различия форм /Лаб/	8	2	ПК-4	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	0	
2.16	Антонимический перевод, конверсия /Ср/	8	4	ПК-4	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	0	
	Раздел 3. Синтаксические и стилистические трансформации						
3.1	Синтаксические трансформации в переводе на уровне словосочетаний /Лаб/	8	2	ПК-4	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	0	

3.2	Перестановка, полный перевод, стяжение /Ср/	8	2	ПК-4	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	0	
3.3	Синтаксические трансформации в переводе на уровне предложений /Лаб/	8	2	ПК-4	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	0	
3.4	Перевод метафорических единиц /Лаб/	8	2	ПК-4	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	0	
3.5	Перевод метонимических единиц /Лаб/	8	2	ПК-4	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	0	
3.6	Ложные друзья переводчика /Лаб/	8	2	ПК-4	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	0	
3.7	Перевод слэнга /Лаб/	8	2	ПК-4	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	0	
3.8	/Экзамен/	8	36	ПК-4	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Промежуточная аттестация
Перечень вопросов к экзамену:
1. Эволюция переводческой деятельности.
2. Основные классификации переводов.
3.Эквивалентность перевода при передаче содержания.
4.Типы перевода по объему передачи содержания оригинала.
5. Лексические трансформации: транслитерация, калькирование
6. Лексические трансформации: калькирование.
7. Лексические трансформации: сужение, расширение.
8. Переводческие соответствия.
9. Синтаксические трансформации в переводе на уровне словосочетаний.
10. Трансформационно-семантическая модель перевода.
11. Особенности перевода научно-технических документов.
12. Особенности перевода фразеологических единиц.
13. Основные приемы перевода метафорических единиц.
14.Основные приемы перевода метонимических единиц.
15.Ложные друзья переводчика.
16. Лексико-грамматические трансформации.
17. Единица перевода.
18. Особенности перевода общественно- политических текстов.
19. Синтаксические трансформации в переводе на уровне предложений
20. Нулевой перевод.
21. Устный перевод.
22. Письменный перевод.
23.Синхронный перевод.
24. Интернациональная лексика в переводе.
25.Абзацно-фразовый перевод.

Задания:
Переведите предложения, выбрав оптимальный способ перевода и прокомментируйте ваш выбор

1.The New Zealand earthquake was followed by tremors lasting an hour. No loss of life was reported.
2.Keep the child out of the sun.
3.Here was planted the seed of what would become his life’s harvest.
4.He did not believe it until he saw the ruined farm.
5.On Saturdays when I was a child, we would all get up and go fishing.
6.To my utter astonishment he had “I-don’t-trust-him” facial expression.
7.Keep off the grass!
8.He was a nice boy but he would talk about himself all the time.
9.The saga of the Northwest Indians probably began millennia ago when hunting families in search of food set out from Siberia, walked across the a land bridge, the Bering Srait, to a new country that became known as Alaska.
10.He lighted his pipe and took the paper.

11.There is a lot of crime around. We should nip it in the bud.
12.Education Secretary Kenneth Barker commences a visit to Russia tomorrow at the invitation of the chairman of the state committee for public education.
13.He spared no effort to strike up a friendship with his boss.
14.A group of 20 Russian specialist left Moscow yesterday for a visit to the U.S. nuclear test site in the Nevada desert.
15.He refrained from making a single remark.
16.He seized with avidity upon the subject, which had for him all the charm of forbidden fruit.
17.He clerked at a small factory.
18.The Tsar Cannon which stands near the Bell Tower of Ivan the Great is older than the Tsar Bell, being cast in 1586 by Andrey Chokhov.
19.To test corruption in the police force, the interior minister sent a lorry full of spirits on a 700-kilometer journey through the country. The police stopped it 24 times and asked for bribes 22 times.
20.The mixture is free of dirt.
21.The stockholders debated the issue for a long time. The passions were brought to a boil.
22.He was a mere sweeper of floors, duster of chairs, runner of errands.
23.The teasing advertisement is widely spread nowadays.
24.The doctor told me to take it easy.
25.Your hat wants a brush.
26.She is so genial that you may call her even at night and ask for help.
27.The German foreign Minister was in Moscow on an official visit from January 20 to 25 at the invitation of the Russian government.
28.His father was a happy-go-lucky man, you might call him Jack of all trades.
29.I've read the last episode of "Vogue" magazine and the article about the anecdote from the life of famous actress intrigued me.

5.2. Темы письменных работ

Текущий контроль успеваемости
Письменные работы не предусмотрены

5.3. Фонд оценочных средств

См. Фонд оценочных средств в приложении к РПД

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Бродский, М. Ю.	Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://biblio-online.ru/bcode/434642	Москва : Издательство Юрайт, 2019

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Прошина, З. Г.	Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/445357	Москва : Издательство Юрайт,, 2019.
Л2.2	Слепович, В. С.	Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) : Учебник [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.— 336 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/28183.html	Минск : ТетраСистемс, Тетралит, 2014

6.1.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л3.1	Мельник, О.Г.	Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Мельник О.Г.— Электрон. текстовые данные.— Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2015.— 92 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/78727.html	Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2015

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Электронный каталог библиотеки НГПУ. - Режим доступа: http://bibl.ngpi.net:81/cgi-bin/zgate.exe?init+test.xml,simple.xsl+rus
Э2	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU. - Режим доступа: https://elibrary.ru

6.3. Перечень информационных технологий	
6.3.1 Перечень лицензионного программного обеспечения	
6.3.1.1	Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Band T: 250-499 Node 1 year Educational Renewal License: Договор № 2020.2987 от 21.02.2020
6.3.1.2	Desktop Education ALNG LicSAPk OLVS E 1Y AcademicEdition Enterprise: Договор № 2020.13967 от 27.07. 2020
6.3.1.3	Office 365 ProPlus Open for Students ShrdSvr ALNG Subscriptions VL OLVS NL 1Month AcademicEdition Stdnt STUUseBnft: Договор № 2020.13967 от 27.07.2020
6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем	
6.3.2.1	Электронно-библиотечная система (ЭБС) IPRbooks. - Режим доступа: www.iprbookshop.ru
6.3.2.2	Электронная библиотечная система «Юрайт» - Режим доступа: https://biblio-online.ru
6.3.2.3	Информационная правовая система Гарант. - Режим доступа: http://www.garant.ru
7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	1-310 Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, учебная аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации, учебная аудитория для проведения курсового проектирования (выполнения курсовых работ) (423806, Республика Татарстан (Татарстан), г. Набережные Челны, ул. Низаметдинова, д. 28). Оснащенность: специализированная мебель, компьютеры, экран, проектор, доска, учебно- наглядные пособия.
7.2	1-309 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, учебная аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации (423806, Республика Татарстан (Татарстан), г. Набережные Челны, ул. Низаметдинова, д. 28). Оснащенность: специализированная мебель, компьютер, интерактивная доска, проектор, доска, учебно-наглядные пособия.
7.3	1-205 Помещение для самостоятельной работы (423806, Республика Татарстан (Татарстан), г. Набережные Челны, ул. Низаметдинова, д. 28). Оснащенность: специализированная мебель, компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду, учебно-наглядные пособия.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания к лекциям.

Главное в период подготовки к лекционным занятиям – научиться методам самостоятельного умственного труда, сознательно развивать свои творческие способности и овладевать навыками творческой работы. Для этого необходимо строго соблюдать дисциплину учебы и поведения. Четкое планирование своего рабочего времени и отдыха является необходимым условием для успешной самостоятельной работы.

Каждому обучающемуся следует составлять еженедельный и семестровый планы работы, а также план на каждый рабочий день. С вечера всегда надо распределять работу на завтрашний день. В конце каждого дня целесообразно подводить итог работы: тщательно проверить, все ли выполнено по намеченному плану, не было ли каких-либо отступлений, а если были, по какой причине это произошло. Нужно осуществлять самоконтроль, который является необходимым условием успешной учебы. Если что-то осталось невыполненным, необходимо изыскать время для завершения этой части работы, не уменьшая объема недельного плана.

Самостоятельная работа на лекции. Слушание и запись лекций – сложный вид вузовской аудиторной работы. Внимательное слушание и конспектирование лекций предполагает интенсивную умственную деятельность обучающегося. Краткие записи лекций, их конспектирование помогает усвоить учебный материал. Конспект является полезным тогда, когда записано самое существенное, основное и сделано это самим обучающимся.

Не надо стремиться записать дословно всю лекцию. Такое «конспектирование» приносит больше вреда, чем пользы. Запись лекций рекомендуется вести по возможности собственными формулировками. Желательно запись осуществлять на одной странице, а следующую оставлять для проработки учебного материала самостоятельно в домашних условиях.

Конспект лекции лучше подразделять на пункты, параграфы, соблюдая красную строку. Этому в большой степени будут способствовать пункты плана лекции, предложенные преподавателям. Принципиальные места, определения, формулы и другое следует сопровождать замечаниями «важно», «особо важно», «хорошо запомнить» и т.п. Можно делать это и с помощью разноцветных маркеров или ручек. Лучше если они будут собственными, чтобы не приходилось просить их у однокурсников и тем самым не отвлекать их во время лекции.

Целесообразно разработать собственную «маркографию» (значки, символы), сокращения слов. Не лишним будет и изучение основ стенографии. Работая над конспектом лекций, всегда необходимо использовать не только учебник, но и ту литературу, которую дополнительно рекомендовал лектор. Именно такая серьезная, кропотливая работа с лекционным материалом позволит глубоко овладеть формируемыми компетенциями.

Методические указания к лабораторным занятиям.

Целью лабораторных занятий является закрепление, расширение и углубление знаний по темам лекций, выработка навыков публичного выступления и дискуссии, а также понимание и практическое использование положений и методов, составляющих дисциплину.

Для более точного понимания материала лабораторных занятий рекомендуется перед каждым из занятий прочитать соответствующую главу в рекомендуемой литературе. Подготовку к лабораторным занятиям следует начинать как минимум за неделю до его начала. Прежде всего, необходимо познакомиться с темой и вопросами занятия. Обязательными компонентами подготовки к лабораторным занятиям являются доскональный анализ источников и прочтение научной литературы. Так же необходим поиск информации в изданиях из дополнительного списка литературы, сети Интернет, других источников. Таким образом, обучающиеся должны внимательно разобрать каждый вопрос, записав наиболее важные факты, подходы и концепции в тетрадь.

Подводя итоги лабораторного занятия, можно использовать следующие критерии (показатели) оценки ответов: полнота и конкретность ответа; последовательность и логика изложения; связь теоретических положений с практикой; обоснованность и доказательность излагаемых положений; наличие качественных и количественных показателей; наличие иллюстраций к ответам в виде исторических фактов, примеров и пр.; уровень культуры речи; использование наглядных пособий и т.п.

В конце лабораторного занятия рекомендуется дать оценку всего лабораторного занятия, обратив особое внимание на следующие аспекты: качество подготовки; степень усвоения знаний; активность; положительные стороны в работе обучающихся; ценные и конструктивные предложения; недостатки в работе обучающихся; задачи и пути устранения недостатков.

При подготовке к каждому лабораторному занятию обучающимся необходимо изучить предложенный теоретический материал и на основе этого теоретического материала выполнить упражнения по переводу. Упражнения нацелены на развитие и закрепление навыков перевода, применения различных переводческих приемов. Упражнения выполняются письменно с целью их последующей корректировки на лабораторных занятиях.

Методические указания к самостоятельной работе.

Самостоятельная работа обучающихся предусмотрена учебным планом и должна способствовать более глубокому усвоению изучаемого курса, формированию навыков исследовательской работы и ориентировать обучающихся на умение применять теоретические знания на практике.

Самостоятельная работа обучающихся предполагает дальнейшее развитие исследовательских способностей. В процессе самостоятельной работы студент обучается профессиональной работе с первоисточниками, их поиску и критическому осмыслению. На данном этапе предлагается формирование и закрепление навыков по выявлению проблемы, ее формулировка, постановка целей исследования, систематизация и анализ литературы, оформление и аргументация своей позиции. Этот тип работы демонстрирует уровень квалификации обучающегося и подтверждает его исследовательский статус.

В процессе изучения данной дисциплины выделяется два вида самостоятельной работы – аудиторная, под руководством преподавателя, и внеаудиторная. Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию. Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется обучающимся по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.

Основными видами самостоятельной работы обучающихся без участия преподавателей являются: формирование и усвоение содержания конспекта лекций на базе рекомендованной лектором учебной литературы, включая информационные образовательные ресурсы; подготовка к практическим занятиям.

Внеаудиторные самостоятельные занятия обучающихся представляют собой логическое продолжение аудиторных занятий, проводятся по заданию преподавателя, который инструктирует обучающихся и устанавливает сроки выполнения задания. В отличие от других форм организации учебного процесса затраты времени на выполнение этой работы не регламентируются расписанием. Режим и продолжительность работы выбирает сам обучающийся в зависимости от своих способностей и конкретных условий.

Преподаватель учитывает результаты самостоятельной работы при подведении итогов освоения обучающимися учебной дисциплины.

Методические указания к экзамену.

Экзамены являются контрольным этапом изучения дисциплин (модулей) и имеют целью проверку знаний обучающихся по теории, выявление умений и навыков применения полученных знаний при решении практических задач, а также навыков самостоятельной работы с учебной и научной литературой.

При проведении экзамена в устной форме по экзаменационным билетам обучающийся имеет право на подготовку к ответу в течение 30-45 мин.

Во время экзамена обучающиеся могут пользоваться справочной литературой, словарями. Присутствие на экзаменах и зачетах посторонних лиц без разрешения декана факультета не допускается.

Подготовку к экзамену необходимо целесообразно начать с планирования и подбора литературы. Прежде всего, следует внимательно перечитать учебную программу и программные вопросы для подготовки к экзамену, чтобы выделить из них наименее знакомые. Далее должен следовать этап повторения всего программного материала. На эту работу целесообразно отвести большую часть времени. Следующим этапом является самоконтроль знания изученного материала, который заключается в устных ответах на программные вопросы, выносимые на экзамен. Тезисы ответов на наиболее сложные вопросы желательно записать, так как в процессе записи включаются дополнительные моторные ресурсы памяти.

Предложенная методика непосредственной подготовки может быть и изменена. Так, для обучающихся, которые считают, что они усвоили программный материал в полном объеме и уверены в прочности своих знаний, достаточно беглого повторения учебного материала. Основное время они могут уделить углубленному изучению отдельных, наиболее сложных, дискуссионных проблем.

При подготовке к ответу, а также при ответе не обязательно придерживаться той последовательности вопросов, которая дана в билетах. Записи ответов лучше делать в виде развернутого плана, их можно дополнить примерами, фактами. Ответ должен быть построен в форме свободного рассказа. Важно не только верно изложить соответствующее положение, но и дать его глубокое теоретическое обоснование.

Само содержание ответа целесообразно разделить на три части: вступление, основная часть, заключение. Во вступлении можно перечислить все проблемы, которые вы собираетесь осветить, обосновать их актуальность, потом в основной части

ответа надо детально развернуть каждую из обозначенных проблем, а в заключении придать ходу мыслей завершенность, подвести итог и сделать выводы. Вместе с тем обучающийся должен быть готов к уточняющим вопросам, а также к решению практических задач в рамках основной проблематики вопроса.

Рекомендации по обучению лиц с ограниченными возможностями здоровья.
В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ (утв. 8 апреля 2014 г. N АК-44/05вн) в курсе будут использованы социально-активные и рефлексивные методы обучения с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими обучающимися, создании комфортного психологического климата в группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учетом необходимости предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.
Освоение дисциплины лицами с ОВЗ осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения (персонального и коллективного использования). Материально-техническое обеспечение приспособлено (аудитории) к нуждам лиц с ОВЗ.
Форма проведения промежуточной аттестации для лиц с ОВЗ устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей; предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:
•в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
•в печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха, речи, зрения);
•методом чтения задания вслух (для лиц с нарушениями зрения).
Обучающихся с ОВЗ увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких обучающихся предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:
•письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);
•устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).
При необходимости для обучающихся с ОВЗ процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.
При возникновении особых обстоятельств освоение дисциплины осуществляется с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.